|  |  |
| --- | --- |
| TRƯỜNG ĐẠI HỌC SƯ PHẠM KỸ THUẬT  TP. HỒ CHÍ MINH  KHOA NGOẠI NGỮ | **Ngành đào tạo: Sư phạm Anh văn**  **Trình độ đào tạo: Đại học**  **Chương trình đào tạo: Sư phạm Anh văn Kỹ thuật** |

**Đề c­ương chi tiết học phần**

**1. Tên học phần:** Biên dịch 2 **Mã học phần: TRANS 430236**

**2. Tên Tiếng Anh:** Vietnamese-English Translation

**3. Số tín chỉ: 3 tín chỉ (3/0/6)**

**4. Các giảng viên phụ trách học phần:**

1/ GV phụ trách chính: ThS. Trần Hưng Việt

2/ Danh sách giảng viên cùng GD:

2.1/ ThS. Lê Phương Anh

2.2/ CN. Trần Đình Thanh Long

**5. Điều kiện tham gia học tập học phần:**

**Môn học trước:** Cơ sở văn hóa Việt Nam, Văn minh Anh-Mỹ,   
 Biên dịch 1

**Môn học tiên quyết:**

**6. Mô tả tóm tắt học phần:**

Học phần Biên dịch 2 (Dịch Việt-Anh) tiếp nối học phần Biên dịch 1 (Dịch Anh- Việt), chủ yếu giúp sinh viên thực hành biên dịch văn bản từ tiếng Việt sang tiếng Anh.

Học phần giúp SV nâng cao năng lực phân tích văn bản tiếng Việt, tiếp tục củng cố và phát triển kiến thức từ vựng - ngữ pháp tiếng Anh, vận dụng và phát triển kiến thức về cơ sở văn hóa Việt Nam và cơ sở văn hóa Anh-Mỹ.

Ngoài các bài luyện dịch thuộc các chủ đề thông thường, học phần cũng cung cấp một số bài luyện dịch tiếng Anh chuyên ngành.

Kết thúc môn học, sinh viên nắm được những vấn đề cơ bản của việc biên dịch Việt-Anh; có khả năng biên dịch văn bản thuộc nhiều thể loại khác nhau từ tiếng Việt sang tiếng Anh ở trình độ nâng cao, có sử dụng từ điển; và yêu thích nghệ thuật biên dịch.

**7. Mục tiêu của học phần:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Mục tiêu** | **Mô tả**  *Học phần này trang bị cho sinh viên:* | **CĐR  CTĐT** |
| **G1** | Kiến thức cơ bản về lý thuyết dịch Việt-Anh | 1.1, 1.2 |
| **G2** | Kỹ năng dịch văn bản Việt-Anh | 2.1, 2.2 |
| **G3** | Kỹ năng giao tiếp và làm việc nhóm trong dịch thuật | 3.1, 3.2 |

**8. Chuẩn đầu ra của học phần:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Chuẩn đầu ra HP** | | **Mô tả**  *Sau khi học xong môn học này, người học có thể:* | **CĐR CDIO** |
| **G1** | **G1.1** | Mô tả vị trí của môn học trong tổng thể chương trình đào tạo chuyên ngành SPAVKT Mô tả vai trò và tác động của công tác dịch thuật Việt-Anh trong xã hội | 1.3 |
| **G1.2** | Trình bày những khái niệm cơ bản về lý thuyết dịch Việt-Anh Mô tả các đặc điểm của một bài dịch Việt-Anh tốt Liệt kê, định nghĩa, và so sánh-tương phản các phương pháp dịch Mô tả quá trình tiếp cận, phân tích để nắm được ý tưởng của văn bản cần dịch  Liệt kê, định nghĩa, và so sánh-tương phản các kỹ thuật dịch Mô tả các vấn đề gặp phải trong dịch thuật liên quan đến từ vựng, cấu trúc, ngữ dụng và văn hóa Nắm được kiến thức nền và các từ vựng, cấu trúc được cung cấp trong các bài luyện dịch | 1.3 |
| **G2** | **G2.1** | Chọn và áp dụng phương pháp tiếp cận phù hợp nhất đối với văn bản cần dịch Chọn và áp dụng các kỹ thuật dịch phù hợp nhất Chọn được giải pháp hợp lý nhất cho các vấn đề gặp phải trong dịch thuật liên quan đến từ vựng, cấu trúc, ngữ dụng, văn hóa, và văn phong Vận dụng được vốn kiến thức nền và các từ vựng, cấu trúc được cung cấp trong các bài luyện dịch | 2.1 2.2 2.3 2.4 |
| **G2.2** | Tư duy hệ thống trong công tác dịch thuật | 2.3 |
| **G2.3** | Thử nghiệm và khám phá kiến thức | 2.2 |
| **G2.4** | Phân tích, đánh giá, so sánh - tương phản chất lượng của các bản dịch | 2.1.3, 2.1.4, 2.4.4 |
| **G2.5** | Thể hiện tính sáng tạo, suy xét, kiên trì, linh hoạt, luôn học hỏi tìm tòi cái mới, sẵn sàng chấp nhận rủi ro trong công tác dịch thuật | 2.4 |
| **G2.6** | Thể hiện kỹ năng và tính nghiệp vụ của người biên dịch | 2.5 |
| **G2.7** | Phát triển lòng yêu thích nghệ thuật biên dịch | 2.4.5, 2.4.6, 2.5.3 |
| **G3** | **G3.1** | Làm việc nhóm để thảo luận và giải quyết các vấn đề liên quan đến dịch thuật Anh-Việt | 3.1, 3.3 |
| **G3.2** | Thuyết trình lưu loát, thuyết phục về các vấn đề liên quan đến dịch thuật Anh-Việt | 3.2, 3.3 |

**9. Nhiệm vụ của sinh viên:**SV không thực hiện đủ chỉ một trong các nhiệm vụ sau đây sẽ bị cấm thi:  
- Dự lớp: tối thiểu 80 % số tiết giảng  
- Bài tập: phải hoàn thành 100% bài tập về nhà do GV giao   
- Tham gia kiểm tra giữa kỳ và làm các bài kiểm tra nhỏ

**10. Tài liệu học tập:**

- Sách, giáo trình chính:

Dương Ngọc Dũng (1991). *Luyện dịch Việt Anh*. NXB Đại học Quốc gia Tp. HCM. (TLHT 1)  
Trương Quang Phú (2001). *Giáo khoa căn bản môn dịch Anh-Việt – Việt-Anh*. NXB Đại   
 học Quốc gia Tp. HCM. (TLHT 2)  
+ Các bài tập dịch câu, đoạn theo chuyên đề do GIÁG VIÊN ĐỨNG LỚP cung cấp, cập nhật theo tình hình thực tế, trích từ các bài đọc, báo chí, Internet, v.v., có cấu trúc và độ khó phù hợp với trình độ của sinh viên. (TLHT 3)

- Sách (tài liệu) tham khảo:

Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall International (UK) Ltd.  
Đào Hồng Thu (2002). *Dịch văn bản khoa học kỹ thuật*. NXB Khoa học Kỹ thuật.  
Nguyễn Quốc Hùng (2007). *Hướng dẫn kỹ thuật biên dịch Anh-Việt – Việt-Anh*. NXB   
 Văn hóa Sài Gòn.

**11. Tỷ lệ phần trăm các thành phần điểm và các loại hình đánh giá sinh viên:** - Đánh giá quá trình: 50% , trong đó gồm có các hình thức đánh giá sau:

+ Chuyên cần: 10%  
 + Project: 10%  
 + Bài kiểm tra giữa kỳ: 30%  
- Thi cuối học kỳ: 50% (thi viết – 90 phút)

**12. Thang điểm: 10**

**- Kế hoạch kiểm tra như sau:**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Hình thức KT** | **Nội dung** | **Thời điểm** | **Công cụ KT** | **CĐR KT** | **Tỉ lệ (%)** |
| **Đánh giá quá trình** | | | | | **50** |
| **Kiểm tra giữa kỳ** | Bài dịch Việt- Anh,  nội dung phổ thông  Thời gian làm bài 90 phút. | Tuần 7 | Bài kiểm tra | G1.2, G2.1 G2.2, G2.5 G2.6 | 30 |
| **Project nhóm** | Sưu tầm một số tài liệu song ngữ Việt-Anh. Phân tích và trình bày trước lớp những điểm hay (và những điểm chưa đạt) của bản dịch. . | Tuần 15 | Đánh giá sản phẩm | G1.1, G1.2 G2.1, G2.3 G2.4, G2.5 G2.6, G3.1 G3.2 | 10 |
| **Chuyên cần** |  |  |  |  | 10 |
| **Thi cuối kỳ** | | | | | **50** |
| **Thi cuối kỳ** | Bài dịch Việt-Anh,  nội dung phổ thông  Thời gian làm bài 90 phút. |  | Thi viết | G1.2, G2.1 G2.2, G2.5 G2.6 | 50 |

1. **Nội dung chi tiết học phần:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Tuần** | **Nội dung** | **Chuẩn đầu ra học phần** |
|  | **Giới thiệu về khóa học Dịch Việt - Anh** | |
| ***A/* Cácnội dung và PPGD chính trên lớp***: (3)*   * SV mô tả được vị trí của môn học trong tổng thể chương trình đào tạo chuyên ngành SPAVKT; vai trò và tác động của công tác dịch thuật Việt- Anh trong xã hội * SV trình bày được các bước căn bản khi dịch câu Việt-Anh * SV có khả năng vận dụng các cấu trúc câu đặc biệt đã được cung cấp ở HP Biên dịch 1 để dịch hiệu quả một số câu từ Việt sang Anh * SV có khả năng đưa ra những cách dịch khác nhau * SV thảo luận nhóm về nội dung của bài học * SV có sự yêu thích đối với nghệ thuật biên dịch * SV bắt đầu sưu tầm một số tài liệu song ngữ Việt-Anh   **PPGD chính**:   * Thuyết giảng * Thảo luận nhóm * Trình chiếu | G1.1  G1.2 G2.1  G2.3  G3.1 G2.7 G2.3-G2.5 |
| ***B/*****Các nội dung cần tự học ở nhà**: *(6)* |  |
|  | **Văn phong thông tục** | |
| ***A/*****Tóm tắt các ND và PPGD chính trên lớp***: (3)*   * SV định nghĩa được khái niệm “văn phong thông tục” * SV có khả năng phân tích cấu trúc và từ vựng gợi ý được cung cấp trong bài dịch mẫu * SV có khả năng đưa ra những cách dịch khác * SV thảo luận nhóm về nội dung của bài học * SV có sự yêu thích đối với nghệ thuật biên dịch   **PPGD chính**:   * Thuyết giảng * Trình chiếu * Thảo luận nhóm | G1.2 G2.1  G2.3 G3.1  G2.7 |
| ***B/*****Các nội dung cần tự học ở nhà**: *(6)* |  |
|  | **Biện pháp tu từ** | |
| ***A/* Cácnội dung và PPGD chính trên lớp***: (3)*   * SV trình bày được các biện pháp tu từ và các thủ pháp cấu trúc được cung cấp trong bài * SV có khả năng phân tích cấu trúc và từ vựng gợi ý được cung cấp trong bài dịch mẫu * SV có khả năng đưa ra những cách dịch khác * SV thảo luận nhóm về nội dung của bài học * SV có sự yêu thích đối với nghệ thuật biên dịch   **PPGD chính**:   * Thuyết giảng * Trình chiếu * Thảo luận nhóm | G1.2  G2.1  G3.1  G2.7 |
| ***B/*****Các nội dung cần tự học ở nhà**: *(6)* |  |
|  | **Sửa Bài tập về nhà và Luyện tập thêm** | |
| ***A/* Cácnội dung và PPGD chính trên lớp***: (3)*   * SV có khả năng đưa ra những cách dịch khác nhau * SV thảo luận nhóm về nội dung của bài học * SV có sự yêu thích đối với nghệ thuật biên dịch   **PPGD chính**:   * Thuyết giảng * Trình chiếu * Thảo luận nhóm | G2.1-G2.3 G3.1  G2.7 |
| ***B/*****Các nội dung cần tự học ở nhà**: *(6)* |  |
|  | **Thực hành Dịch – Chủ đề: Văn học và Phê bình Văn học** | |
| ***A/* Cácnội dung và PPGD chính trên lớp***: (3)*   * SV trình bày được các biện pháp tu từ và các thủ pháp cấu trúc được cung cấp trong bài * SV có khả năng phân tích cấu trúc và từ vựng gợi ý được cung cấp trong bài dịch mẫu * SV có khả năng đưa ra những cách dịch khác * SV thảo luận nhóm về nội dung của bài học * SV có sự yêu thích đối với nghệ thuật biên dịch   **PPGD chính**:   * Thuyết giảng * Trình chiếu * Thảo luận nhóm | G1.2  G2.1-G2.2  G2.3 G3.1 G2.7 |
| ***B/*****Các nội dung cần tự học ở nhà**: *(6)* |  |
|  | **Sửa Bài tập về nhà và Luyện tập thêm** | |
| ***A/* Cácnội dung và PPGD chính trên lớp***: (3)*   * SV có khả năng đưa ra những cách dịch khác nhau * SV thảo luận nhóm về nội dung của bài học * SV có sự yêu thích đối với nghệ thuật biên dịch   **PPGD chính**:   * Thuyết giảng * Trình chiếu * Thảo luận nhóm | G1.2-G2.1 G3.1 G2.7 |
| ***B/*****Các nội dung cần tự học ở nhà**: *(6)* |  |
|  | **Thực hành Dịch – Chủ đề: Thể thao và Âm nhạc** | |
| ***A/* Cácnội dung và PPGD chính trên lớp***: (3)*   * SV trình bày được các biện pháp tu từ và các thủ pháp cấu trúc được cung cấp trong bài * SV có khả năng phân tích cấu trúc và từ vựng gợi ý được cung cấp trong bài dịch mẫu * SV có khả năng đưa ra những cách dịch khác * SV thảo luận nhóm về nội dung của bài học * SV có sự yêu thích đối với nghệ thuật biên dịch   **PPGD chính**:   * Thuyết giảng * Trình chiếu * Thảo luận nhóm | G1.2  G2.1  G3.1 G2.7 |
| ***B/*****Các nội dung cần tự học ở nhà**: *(6)* |  |
|  | **Sửa Bài tập về nhà và Luyện tập thêm** | |
| ***A/* Cácnội dung và PPGD chính trên lớp***: (3)*   * SV có khả năng đưa ra những cách dịch khác nhau * SV thảo luận nhóm về nội dung của bài học * SV có sự yêu thích đối với nghệ thuật biên dịch   **PPGD chính**:   * Thuyết giảng * Trình chiếu * Thảo luận nhóm | G2.1-G2.3 G3.1  G2.7 |
| ***B/*****Các nội dung cần tự học ở nhà**: *(6)* |  |
|  | **Kiểm tra giữa kì** |  |
| ***A/* Cácnội dung và PPGD chính trên lớp***: (3)*  + Ôn tập  + Kiểm tra  **PPGD chính**:   * Thuyết giảng * Trình chiếu |  |
| ***B/*****Các nội dung cần tự học ở nhà**: *(6)* |  |
|  | **Sửa Bài tập về nhà và Luyện tập thêm** | |
| ***A/* Cácnội dung và PPGD chính trên lớp***: (3)*   * SV có khả năng đưa ra những cách dịch khác nhau * SV thảo luận nhóm về nội dung của bài học * SV có sự yêu thích đối với nghệ thuật biên dịch   **PPGD chính**:   * Thuyết giảng * Trình chiếu * Thảo luận nhóm | G2.1-G2.3 G3.1  G2.7 |
| ***B/*****Các nội dung cần tự học ở nhà**: *(6)* |  |
|  | **Công tác biên dịch kỹ thuật Việt - Anh** | |
| ***A/* Cácnội dung và PPGD chính trên lớp***: (3)*  **Nội dung GD lý thuyết:**   * SV trình bày được vai trò và tác động của công tác biên dịch kỹ thuật Việt-Anh trong xã hội * SV trình bày được các đặc trưng của văn phong kỹ thuật * SV trình bày được các đặc trưng của thuật ngữ chuyên ngành trong tiếng Anh – các phương pháp cấu tạo từ, các đặc trưng về ngữ pháp, ngữ nghĩa * SV trình bày được các đặc trưng của quá trình biên dịch chuyên ngành * SV có khả năng phân tích, lựa chọn và áp dụng kỹ thuật dịch phù hợp cho từng tình huống cụ thể * SV thảo luận nhóm về nội dung của bài học * SV không ngại công tác biên dịch kỹ thuật Việt-Anh   **PPGD chính**:   * Thuyết giảng * Trình chiếu * Thảo luận nhóm | G1.2 G2.2  G2.1   G3.1  G2.7 |
| ***B/*****Các nội dung cần tự học ở nhà**: *(6)* |  |
|  | **Thực hành Dịch – Chủ đề: Công nghệ thông tin** | |
| ***A/* Cácnội dung và PPGD chính trên lớp***: (3)*   * SV thực hành biên dịch một số đoạn Việt-Anh thuộc chủ đề Công nghệ thông tin * Sv trình bày và vận dụng được vốn kiến thức nền, kiến thức chuyên môn, từ vựng chuyên ngành và các cấu trúc đặc trưng của văn phong chuyên ngành Công nghệ thông tin được giới thiệu qua các bài đọc * SV thảo luận nhóm về nội dung của bài học * SV có sự yêu thích đối với nghệ thuật biên dịch   **PPGD chính**:   * Thuyết giảng * Trình chiếu * Thảo luận nhóm | G1.2  G2.1  G3.1 G2.7 |
| ***B/*****Các nội dung cần tự học ở nhà**: *(6)* |  |
|  | **Sửa Bài tập về nhà và Luyện tập thêm** | |
| ***A/* Cácnội dung và PPGD chính trên lớp***: (3)*   * SV có khả năng đưa ra những cách dịch khác nhau * SV thảo luận nhóm về nội dung của bài học * SV có sự yêu thích đối với nghệ thuật biên dịch   **PPGD chính**:   * Thuyết giảng * Trình chiếu * Thảo luận nhóm | G2.1-G2.3 G3.1  G2.7 |
| ***B/*****Các nội dung cần tự học ở nhà**: *(6)* |  |
|  | **Thực hành Dịch – Chủ đề: Năng lượng / Công nghệ Môi trường** | |
| ***A/* Cácnội dung và PPGD chính trên lớp***: (3)*   * SV thực hành biên dịch một số đoạn Việt-Anh thuộc chủ đề Năng lượng / Công nghệ môi trường * Sv trình bày và vận dụng được vốn kiến thức nền, kiến thức chuyên môn, từ vựng chuyên ngành và các cấu trúc đặc trưng của văn phong chuyên ngành Năng lượng /Công nghệ môi trường được giới thiệu qua các bài đọc. * SV thảo luận nhóm về nội dung của bài học * SV có sự yêu thích đối với nghệ thuật biên dịch   **PPGD chính**:   * Trình chiếu * Thảo luận nhóm | G1.2 G2.1  G3.1 G2.7 |
| ***B/*****Các nội dung cần tự học ở nhà**: *(6)*  Ôn tập |  |
|  | **Đề án (Project)** | |
| ***A/* Cácnội dung và PPGD chính trên lớp***: (3)*   * Sinh viên báo cáo project  và ôn tập chuẩn bị cho thi cuối học kỳ.   **PPGD chính**:   * Thuyết giảng * Trình chiếu   Thảo luận nhóm | G1.2 G2.1 G2.3 G3.1 G2.7 |
| ***B/*****Các nội dung cần tự học ở nhà**: *(6)* |  |

**14. Đạo đức khoa học**

+ Các bài làm, bài tập, thuyết trình nếu bị phát hiện là sao chép của nhau sẽ bị trừ 100% điểm quá trình, nếu ở mức độ nghiêm trọng (cho nhiều người chép- 3 người giống nhau trở lên) sẽ bị cấm thi cuối kỳ cả người sử dụng bài chép và người cho chép bài.

+ SV không hoàn thành nhiệm vụ (mục 9) thì bị cấm thi và bị đề nghị kỷ luật trước toàn trường.

+ Sinh viên thi hộ thì cả 2 người – thi hộ và nhờ thi hộ sẽ bị đình chỉ học tập hoặc bị đuổi học.

**15. Ngày phê duyệt lần đầu: 15/09/2012**

**16. Cấp phê duyệt**

**Trưởng Khoa Trưởng Bộ Môn Người Biên soạn**

***TS. Nguyễn Đình Thu ThS. Lê Phương Anh ThS. Trần Hưng Việt***

**17. Tiến trình cập nhật ĐCCT**

|  |  |
| --- | --- |
| Cập nhật lần 1  **04/2014** | Người Cập nhật  Tổ trưởng bộ môn |
| Cập nhật lần 2 | Người Cập nhật  Tổ trưởng bộ môn |